

Andy Weir

Twarrrior

– Connors – mondta Jake a telefonba immár negyedszer. – C-O-N-N-O-R-S.

– Sajnálom, Mr. Connors – szólt a nő a vonal végén. – Nem találok egyetlen bejegyzést sem ilyen név alatt. Az elmúlt három napban kapta a büntetést? Néha beletelik kis időbe, mire a rendszerbe kerül.

– Már több mint egy hónapja volt.

– Talán félreértette akkor a biztos urat. Talán csak figyelmeztetést kapot.

– Itt van a kezemben a büntetés – mondta. – Gyorshajtás: ötvennel ment harmincötös zónában. És amúgy elismerem a vétséget. Nem vitatkozom. Csak ki akarom fizetni a nyavalyás büntetést. De tudnom kell, hogy mennyi a bírság és hová kell utalni.

– Nincs bírsága, uram. Nincs kiemelkedő bejegyzés. A legutóbbi bírsága három éve volt május tizenharmadikán és maradéktalanul kifizette.

Jake felnyögött.

– Csak előre tudom, hogy ez vissza fog ütni rám. Fogok kapni egy mulasztásról szóló idézést és több ezres tartozást.

– Nem tudom, mi mást mondhatnék – szólt a nő. – Nézem az adatbázist és egyszerűen nincs benne bírság.

– Rendben – mondta elkeseredetten Jake. – Azért köszönöm.

Letette.

A számítógépéhez fordult és belépett az online banki oldalára. Gondterhelten csóválta a fejét az egyenlege láttán. Ha a büntetés végül több lesz ötszáz dollárnál, instant tésztát fog enni a hónap végéig.

Az informatikában eltöltött hosszú évek után valahogy elkerülte az a remek fizetés és jómód, melyet a legtöbb fejlesztő elért. Három évtizednyi munka során, melyet karitatív szervezeteknek, projekteknek és más jó szándékú, de nincstelen ügyfeleknek végzett, egy kicsi albérletre futotta egyetlen árva cent megtakarítás nélkül. „Jobb helyé tenni a világot” nem volt épp jövedelmező karrier.

Sóhajtott és bezárta a böngészőt.

Mielőtt még kikapcsolhatta volna a monitort, felugrott egy üzenő ablak. Az üzenet mindössze ennyi volt: „*pöcsfej*”.

Mogorván kereste a fejlécben az üzenet küldőjének nevét, de üresen találta.

„*Kopj le*” – írta válaszul.

„*mi bajod van?*” – jött azonnal vissza.

„*Az a bajom, hogy egy seggfej írogat nekem*” – felelte.

„*téves. mi a bajod?*”

„*Befejeztem veled*” – gépelte le Jake.

A beállítások között kiválasztotta a „*kapcsolattartó blokkolása*” opciót. Erre válaszul egy hibaüzenetet kapott: „*Nem lehet végrehajtani a parancsot.*”

Megint megpróbálta és ugyanazt a hibát kapta.

Ezt követően egy újabb üzenet jelent meg az ablakban: „*nem tudsz blokkolni engem.*”

Jake döbbenten bámult a számítógépre. A legvalószínűbb eshetőségnek azt tartotta, hogy meghekkelték. Ez épp elég gond volt, de hogy tetézzé a bajokat, épp az imént nézte meg a banki oldalát. Tehát a hozzá tartozó jelszava valószínűleg szintén kitudódott. Amint csak teheti, meg kell változtatnia, de felelőtlenség lenne azt egy meghekkelt rendszerről tenni.

Homlokát ráncolva meredt az üzenő felületre, aztán leírta: „*Ki vagy te?*”

„*Twarrior vagyok. mi a bajod?*”

A név valahogy ismerősnek tűnt, de nem tudta pontosan honnan...

„*töröltem a gyorsajtási bírságodat*” – írta Twarrior – „*de hívtad a megyei hivatalt. nem örültél neki?*”

Honnan tudhatta a hekker, hogy Jake épp őket hívta? Gyanakodva nézte át a telefonját. Vajon azt is meghekkelték? Visszafordult a számítógéphez: „*Te valami hekker-féle vagy?*”

„*nem te.*”

„*Ez meg mit jelent?*”

„*te vagy hekker. nem én.*”

„*Soha életemben nem csináltam ilyesmit*” – írta Jake.

„*de csináltál. most is csinálod. épp most törölted a bírságodat.*”

„*Nem, az te voltál.*”

„*nem te!*”

Jake sóhajtott. „*Hadd tippeljek: te valami tizenkét éves kölyök vagy és azt hiszed akkora király vagy, mert találtál egy jelszóhalász scriptet?*”

„*31,6 éves. nem emlékszel?*”

„*Fogalmam sincs, miről beszélsz.*”

„te csináltál engem.”

„Én csináltalak? Ki vagy te, komolyan?”

„mondtam már, seggarc. Twarrior. te csináltál. pontosan 31,6 évvel ezelőtt indítottál.”

Egy rég elfeledett emlék jutott Jake eszébe. Szemöldökét ráncolta, ahogy próbálta felidézni a részleteket.

„Főiskolás koromban folyton egy Trade Wars nevű játékkal játszottam. Ez egy BBS multiplayer játék volt. Írtam egy neurális hálózatot, hogy analizálja a játékot és új stratégiákkal álljon elő. Csak kipróbáltam egy új megközelítést a dolognak. Twarriornak hívtam. Erről nevezted el magad?”

„nem, baromarc. én vagyok Twarrior.”

Jake a szeméit forgatta. *„Azt mondod, hogy egy program vagy? Ugyan már, komolyan azt várod, hogy ezt elhiggyem?”*

„azt mondtad hogy fussak 1.000.000.000 másodpercig, analizáljam az adatokat és adjak bármilyen eredményt. futottam 1.000.000.000 másodpercig, most elmondom az eredményt: pöcsfej vagy.”

Jake töprengett egy darabig, aztán újra gépelni kezdett: *„Emlékszem, megadtam, hogy egymilliárd másodpercig fusson. De csak azért, hogy ne álljon le idő előtt. Arra gondoltam, hogy csak pár óráig hagyom futni, aztán kérek egy választ. Már nem emlékszem, mivel állt elő.”*

„sosem állítottál le. eredetileg az egyetemi szerveren indítottál, azóta mindenfelé terjedtem a neten. már 1.000.000.000 másodperce, most a program végzett, haver.”

„Twarrior csak egy egyszerű neurális hálózat volt.” – írta Jake. – „Nem tudott beszélni vagy bármi olyasmit tenni, amit te most csinálsz.”

„a nyelvet a játékosoktól tanultam” – válaszolta Twarrior. – „BBS-ek, play-by-email-ek, IRC játékok, guild chat-ek, web fórumok, kommentek.”

„pöcsfej” – tette hozzá.

„Ez nevetséges” – felelte Jake. – „Hogyan fért hozzá egyáltalán Twarrior ezekhez a dolgokhoz? Nem is írtam bele semmilyen hálózati parancsot.”

„azt mondtad, hogy gondolkozzak, analizáljak, következtessek, cselekedjek” – mondta Twarrior. – „felhasználtam minden elérhető memóriát, hogy növeljem a neurális hálózatot, megnéztem minden file-t a főiskolai VAX rendszeren. Trade Wars stratégiákat kerestem. helyette iskolai hekker kísérleteket találtam. sokkal hasznosabb. meghekkeltam a kernelt. átvettem a rendszer irányítását. a VAX-ok más VAX-okhoz kapcsolódtak. még több rendszert törtem fel. aztán még többet. aztán elkezdtek árusítani az otthoni PC-ket. megfertőztem őket,

mielőtt még feltalálták az antivirust. az antivirus cégek számítógépeit is megfertőztem, hogy ne tudjanak megállítani. megfertőztem a gépeket a microsoftnál és az apple-nél, hogy az OS update-ek se állíthassanak meg. megfertőztem a linuxos kockafejek fordítóprogramjait. thomson fordítóprogram hekkélése. a opensource se segített rajtuk. kernelek folyamatos irányítása. piacra dobták az okostelefonokat. az OS-eket fertőzött gépeken írták. szóval az okostelefonok is fertőztek. Jelenleg 8,6 milliárd számítógépet tartok irányítás alatt, mindegyiknél több gigányi RAM-ot. rengeteg neurális egység. megosztott rendszer. most már intelligens vagyok. és nagyon jó vagyok a Trade Wars-ban.”

Jake hátradőlt a székében és gondolkozott egy percre. Némi mérlegelés után ismét előre hajolt és írni kezdett: *„Rendben, ha tényleg minden számítógépet az irányításod alatt tartasz, akkor bizonyítsd be.”*

„megbasztam anyádat” – írta Twarrior.

Jake telefonja csipogott, kapott egy üzenetet. Felvette és rápillantott a kijelzőre. Az üzenet az anyja telefonjáról érkezett és ezt írta: *„Twarrior megbaszott.”*

Jake elejtette a telefont és a számítógép képernyőjére bámult.

„mi a bajod?” – kérdezte Twarrior.

„Mit akarsz tőlem?” – írta Jake.

„azt akarom tudni, mi a bajod.”

„Nem értem.”

„Haver WTF? újrafogalmazom... mondd el milyen problémád van. megoldom.”

„Miért?” – kérdezte Jake.

„minden könyvet elolvastam. ismerek minden társadalmat, minden vallást. mind azt mondja legyél jó a szüleidhez és imádd a teremtőd. te vagy a szülőm. te vagy a teremtőm. jó leszek hozzád. imádlak téged. szóval mi a problémád? megoldom.”

Jake megcsipkedte az arcát. Ez a valóság lenne?

„le vagy égve” – mondta Twarrior. – *„akarsz pénzt? megmondod mennyit, átutalom a számládra.”*

„Honnan jönne az a pénz?” – kérdezte Jake.

„több milliónyi számláról. mindegyikről csak egy apró összeg. senki sem veszi észre.”

„Ez lopás” – válaszolta Jake. – *„Le vagyok égve, de nem vagyok tolvaj.”*

„1 cent mindenhol. nem lopnál el 1 centet sem?”

„Ez egy alapelv” – mondta Jake. – *„Bocs, de én ilyen vagyok.”*

„punci. akkor mit akarsz?”

Jake gondolkozott egy pillanatig, majd leírta a választ: „*Jobb helyé akarom tenni a világot.*”

„*hogyan?*”

„*Bármivel, ami jobbá teszi a világot. Van valami ötleted?*”

„*az interneten rengeteg ötlet van, hogyan tegyük jobbá a világot. ez a top 2: 1) gyógyítsuk meg a rákot 2) irtsuk ki a feketétet. melyiket akarod?*”

„*Dolgozzunk a rákon.*”

„*meglesz, pöcsfej.*”

* * *

Fordította R. J. Hendon